

palabras y
acordes
del mundo



con-vive-con libros

23 de abril día del libro

Partitura Novena Sinfonía de Beethoven

giugno molto e Cantabile.

Handwritten musical score for a symphony, featuring various instruments and vocal parts. The score is written on multiple staves, with the following instruments and parts listed on the left:

- Flauti (Flutes)
- Clarinetti (Clarinets)
- Sassi (Saxophones)
- Cori in Bb (Cor Anglais)
- Cori in Es (Corni)
- Clarinetto in Bb (Clarinet in Bb)
- Trombe in G (Trumpets in G)
- Voci (Voices)
- Voci (Voices)
- Voci (Voices)
- Violoncelli (Violoncello)

The score includes musical notation, including notes, rests, and dynamic markings. A large, stylized diamond shape is drawn across the bottom of the page, and a large letter 'P' is written near the bottom right. The text "mezza voce" is written above the vocal staves.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

SECRETARÍA GENERAL DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación, Formación Profesional e Innovación Educativa
Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE)

MINISTERIO DE CULTURA

Dirección General del Libro

Idea original y coordinación: CIDE (MEC)

Colección acordeones: Cuco Pérez

Colección de instrumentos del mundo: Luis Delgado

Fotografías: Cuco Pérez, Ángel Marcos y Juan Hormaechea

Selección y traducción de texto: PREM DAN, s.l.u.

Diseño y maquetación: Charo Villa

Edita:

SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Información y Publicaciones

Catálogo de publicaciones del MEC

<http://www.mec.es/>

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

Fecha de edición: 2008

NIPO: 651-08-049-9

Depósito Legal:

Imprime:

palabras y
acordes
del mundo



En Madrid, a 23 de abril de 2008

con-vive-con libros

Ministerio de Educación y Ciencia, 2008
Año Europeo del Diálogo Intercultural

Hoy, 23 de abril de 2008, día del libro, desde el Ministerio de Educación y Ciencia y en colaboración con el Ministerio de Cultura, hemos querido sumarnos una vez más al empeño de cuantos celebran el placer de leer.

Como cada año, esta celebración nos ofrece una oportunidad magnífica para reconocer la tarea, la profesionalidad y los resultados obtenidos por tantos centros educativos, profesores y profesoras, niños y niñas, administraciones, bibliotecas, entidades públicas y privadas...

Como muestra de este reconocimiento y del empeño del Ministerio de Educación en acercar los libros y la lectura a los más jóvenes, este año hemos querido hacerlos llegar este recuerdo, este sugerente baile de acordes y versos que cobra vida en las páginas de este libro.

Encontramos en ellas bellísimos instrumentos musicales de todos los rincones del planeta que ilustran textos contados y cantados por y para niños y niñas del mundo, poniendo con ello de manifiesto que letras y notas son instrumentos con los que la imaginación del ser humano se expresa, se hace oír. Palabras y acordes para soñar, para comprender, para vivir.

En cada recodo del mundo encontramos música y encontramos literatura, y es esta capacidad y deseo universales lo que nos une, nos hace semejantes... la posibilidad de diálogo e intercambio inagotable y enriquecedor entre culturas y pueblos del mundo a partir de las palabras y los acordes, la literatura y la música, como valiosos vehículos de diálogo intercultural.

Es nuestro más sincero deseo que estas bellas páginas os animen a seguir con el esfuerzo que, nos consta, estáis realizando para la consecución de ese doble objetivo que compartimos de acercar a nuestros niños y niñas a la lectura y los libros, como aliados inmejorables en su educación y en su vida, y de promocionar en nuestras escuelas el compromiso con una ciudadanía intercultural basada en el respeto, la convivencia y la tolerancia.





En 1829 el austriaco Cyrill Demian patenta el acordeón; una pequeña caja provista de un fuelle y cinco botones con los que se hacían sonar algunos acordes.

Der Kuckuck und der Esel,
die hatten einen Streit,
wer wohl am besten sänge.

Der Kuckuck sprach: „Das
kann ich“
Und fing gleich an zu
schrein.
„Ich aber kann es besser“,
fiel gleich der Esel ein.

Das klang so schön und
lieblich,
so schön von fern und nah.
Sie sangen alle beide:
„Kuckuck, kuckuck i-a, i-a.“

ALEMÁN

El cuco y el asno
tuvieron una disputa
sobre quién será el que
canta mejor.

El cuco dijo: «yo lo sé hacer»
y empezó a chillar.
«Pero yo lo sé hacer mejor»
le interrumpió enseguida el
asno.

Sonaba tan bonito y dulce,
tan bonito de lejos y de
cerca.
Cantaron los dos juntos;
«Cucú, cucú, jijá, jijá»

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN
El cuco y el asno, 1810



Anandalahari. Bengala. El nombre de este instrumento se traduce como "Olas de Alegría" y se utiliza con frecuencia por los músicos callejeros conocidos como "Bauls".

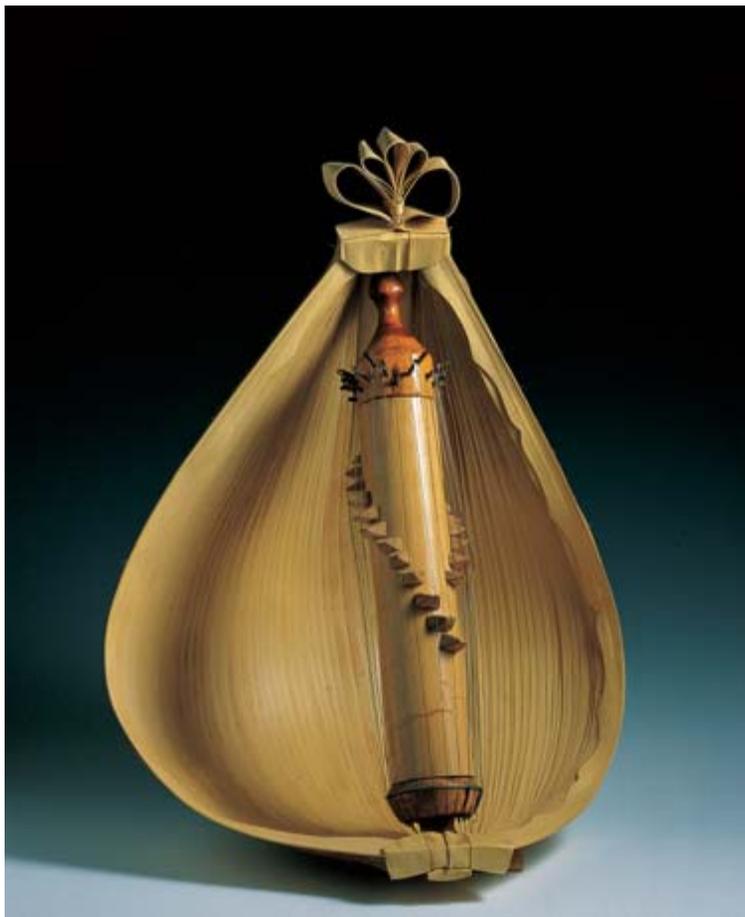
طيري بنا طيري
مثل العصافير
يا مركب الأحلام
يا بسمة النور
طيري إلى الوراء
طيري إلى الأمام
أعلى من الأنسام
بين الأزاهير
أرجوحتي طارت
عصفورة صارت
يا حسنها دنيا
فل ومنثور

ÁRABE

11

Vuela con nosotros, vuela
como los pájaros.
Nave de los sueños
sonrisa de la luz.
Vuela hacia atrás,
vuela hacia adelante.
Más alto que los vientos,
entre las flores,
vuela mi columpio
vuela el pájaro.
Qué bello es el mundo,
jazmín y alhelí.

SULAYMAN AL-'ISA
¡Cantad, niños!, 1978



Sasando. Timor Oriental.
Es una cítara tubular cuya
caja de resonancia se
construye con una
estructura de hojas de
palmera Lontar.



Փուշիկ տվի, լոշիկ առա,
Լոշիկ տվի, գառնիկ առա,
Գառնիկ տվի, հարսիկ
առա,
Հարսիկ տվի, սագիկ առա,
Սագիկ առա, աշուղ դառա,

ÁRMENIO

13

Di una espina, cogí un pan.
Di el pan, cogí un cordero.
Di al cordero por una novia.
Di a la novia, cogí una guitarra.
Cogí la guitarra y me convertí en cantante.

HOVHANNES TUMANYAN
El pájaro, 1904

Напразно, майко, се боиш,
че скитане ме изхаби,
че ти си вече може би
от син забравена остала.

Напразно, майко, се боиш...
Та мога ли забравя аз
немилостивата оназ,
живот която ми е дала.

14

BÚLGARO

En vano temes, madre,
que mi errar por la vida
me haya extenuado, que tu hijo
te haya echado en el olvido.

En vano temes, madre.
¿Cómo podría yo olvidar
a la que sin piedad
me dio la vida?

PEIU YAVOROV
En vano temes, madre, 1904



El bandoneón llegó a Argentina aproximadamente en 1900 y hoy no se concibe el tango sin el sonido de este instrumento. Su nombre deriva de uno de sus probables creadores: Heinrich Band.

Thod-Rnga. Tibet. Este instrumento se construye con dos fragmentos de cráneo humano, y se utiliza en ceremonias religiosas como instrumento ritual.



Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil
callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.

17

FEDERICO GARCÍA LORCA
Poema del cante jondo (La guitarra), 1931

Jo vaig dir que havia perdut la Julieta i aquell noi va dir que ell havia perdut en Cintet i va dir, quan estem ben sols, tota la gent desada a dintre de les cases i els carrers buits, vostè i jo ballarem un vals de punta a la plaça del Diamant... volta que volta... Colometa

Yo dije que había perdido a la Julieta y el muchacho dijo que él había perdido al Cintet y dijo: «cuando estemos solos y todo el mundo esté metido dentro de sus casas y las calles vacías, usted y yo bailaremos un vals de puntas en la Plaza del Diamante»... gira que gira... Colometa.

MERCÈ RODOREDA
La Plaza del Diamante, 1962



Muy poco después de su invención, se hizo enormemente popular. En cualquier lugar encontramos algún acordeón amenizando bailes, verbenas y romerías.



Heligonka o acordeón diatónico de checoslovaquia. Su principal característica es el potente sonido de los bajos de la mano izquierda.

Bylo to asi dvacet let po bitvě na Bílé hoře.
Byl večer krásný. Slunce zapadalo za
Petřínem. Hradčany plály v růžovém svitu,
Vltava zdála se řekou z temného tekutého
jantaru. Karlův most hemžil se lidmi, koňmi,
kočáry. Byl to nádherný obraz.

CHECO

Habían pasado unos veinte años desde la Batalla
de la Montaña Blanca.
Fue una tarde maravillosa. El sol estaba
poniéndose sobre Petřín. Hradčany ardía en una
luz rosada, Vltava parecía un río compuesto de un
ámbar negro líquido. El Puente de Carlos
abundaba por una muchedumbre, caballos y
carrozas. Fue una imagen preciosa.

JULIUS ZEYER
Tres leyendas sobre el crucifijo, 1892

孔雀国位于茫茫森林边缘，那里的山最绿，水最清，花最香，人也长得最漂亮，并且每个人都有一件孔雀羽衣，穿在身上便可以飞。

CHINO

22

El país llamado Pavo Real está al final de un bosque interminable. Tiene las aguas más limpias, las montañas más verdes, las flores más aromáticas y la gente más hermosa. Todo tienen un traje hecho con plumas de pavo real que cuando se lo ponen, vuelan por el cielo.

LEYENDA DE CHINA
*La princesa de Pavo Real y
el príncipe de Etnia Dai*



Entre los años 1930-1960 era corriente adornar el frente del acordeón con pequeñas piedras brillantes y dibujos muy llamativos, como este vistoso pavo real.



Mandolina Milanese.
Italia. La Mandolina Milanese procede de dicha ciudad, y presenta 6 cuerdas sencillas, en lugar de las 4 dobles que componen la mas conocida mandolina napolitana.

Danse, danse dukke min
Nej, hvor frøkenen er fin!
Cavaleren ligeså,
Han har hat og handsker på
Busker hvide, kjole blå
Ligtorn på den store tå
Han er fin og hun er fin
Danse danse dukke min

DANÉS

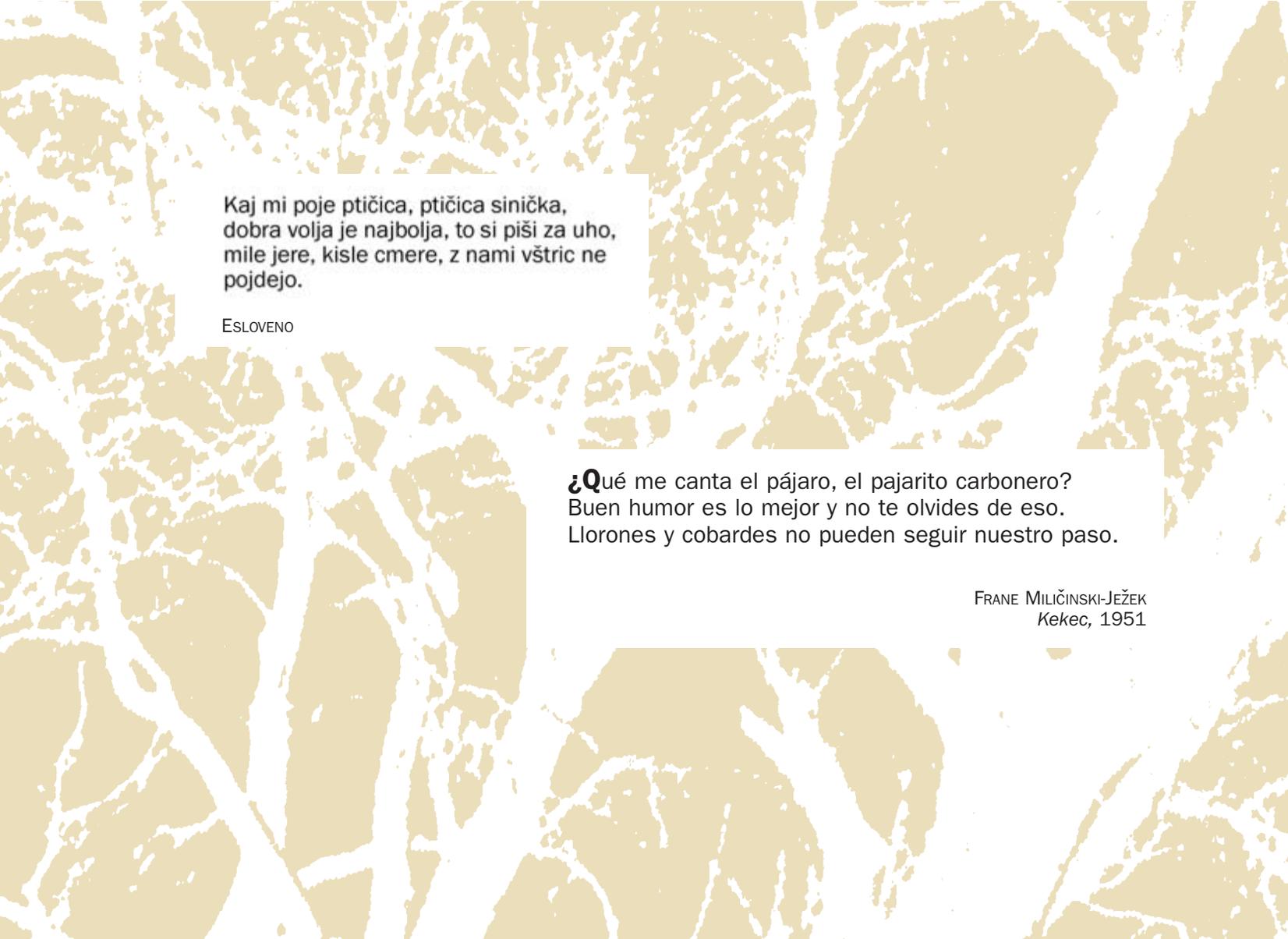
25

¡Baila, baila, muñeca mía!
¡Qué elegante va la señorita!
Y también el caballero,
que va con sombrero y pañuelo,
blanco pantalón, camisa azul
y en el dedo gordo un callo.
Él y ella ¡qué elegantes!
¡Baila, baila, muñeca mía!

HANS CHRISTIAN ANDERSEN
Canciones Infantiles, 1907



Aproximadamente en 1850, en Francia, se sustituyen los botones del acordeón por teclas. A este tipo de acordeón se le llamaba "el piano del pobre".



Kaj mi poje ptičica, ptičica sinička,
dobra volja je najbolja, to si piši za uho,
mile jere, kisle cmere, z nami vštric ne
pojdejo.

ESLOVENO

¿Qué me canta el pájaro, el pajarito carbonero?
Buen humor es lo mejor y no te olvides de eso.
Llorones y cobardes no pueden seguir nuestro paso.

FRANE MILIČINSKI-JEŽEK
Kekec, 1951



Gaydycka. Eslovaquia.
En este aerófono llama la atención los ricos labrados del cuerno que actúa como pabellón amplificador.

Lumehelbeke
tasa, tasa
liugleb aknale,
tasa...tasa...

Nagu viibiks ta
tasa, tasa
mõtleks tulles ka:
tasa, tasa!

Miks nii tuksud, rind?
Tasa, tasa!
Rahu otsib sind –
tasa, tasa...

ESTONIO

El copo de nieve
en silencio, en silencio
resbala por la ventana,
en silencio...en silencio...

Como si existiera
en silencio, en silencio
y pensara cayendo:
¡en silencio, en silencio!

¿Por qué, pecho mío, así lates?
¡En silencio, en silencio!
La calma te busca
en silencio, en silencio...

JUHAN LIIV
Copo de nieve, 1891



Mikä elo onnellinen
Keinuvassa kehtolinnass’!
Siellä kiikkuu oravainen
Armaan kuusen äitinrinnass’:
Metsolan kantele soi!

FINÉS

30

¡Qué vida tan feliz!
¡En su castillo colgante!
Allí se balancea la ardillita
en los brazos de la mamá abeto:
¡Y la cítara finlandesa resuena por el
bosque!

ALEKSIS KIVI
Los siete hermanos, 1870

Trompa Marina.
Europa Renacentista.
A pesar de su nombre,
se trata de un
instrumento de cuerda
frotada, que imita al
sonido de la trompa
gracias a un puente de
especial diseño, donde
se apoyan las cuerdas.





Busson fue uno de los primeros constructores de acordeones en Francia. La marquetería y las incrustaciones de nácar convertían al instrumento en una verdadera joya.

Qu'il est doux, qu'il est doux
d'écouter des histoires,
Des histoires du temps passé,
Quand les branches d'arbres sont
noires,
Quand la neige est épaisse et
charge un sol glacé!

FRANCÉS

¡Qué grato, qué grato escuchar
historias,
historias de tiempos remotos,
cuando las ramas de los árboles son
negras,
cuando la nieve es espesa y pesa
sobre un suelo helado!

ALFRED DE VIGNY
Poemas antiguos y modernos (La Nieve), 1820



Laúd. Egipto. Cuenta la historia que, debido a la forma de su caja, el nombre antiguo del laúd era el de "Barbat", que significa "Pecho de Pato" en la lengua persa.

¡Adios gloria! ¡Adios contento!
¡Deixo a casa onde nacín,
deixo a aldea que conozo
por un mundo que non vin!
Deixo amigos por estraños,
deixo a veiga polo mar,
deixo, en fin, canto ben
quero...
¡Quen pudera non deixar!...

GALLEGO

35

¡Adiós gloria! ¡Adiós contento!
¡Dejo la casa en que nací,
dejo la aldea que conozco
por un mundo que no vi!
Dejo amigos por extraños,
dejo el campo por el mar,
dejo en fin, lo que más
quiero...
¡Quién pudiera no dejar!

ROSALÍA DE CASTRO
Cantares gallegos (Poema 15), 1863

Οι παπαρούνες λυγρές
στον κάμπο σαν κοπέλες,
με πράσινα φορέματα
και κόκκινες ομπρέλες.

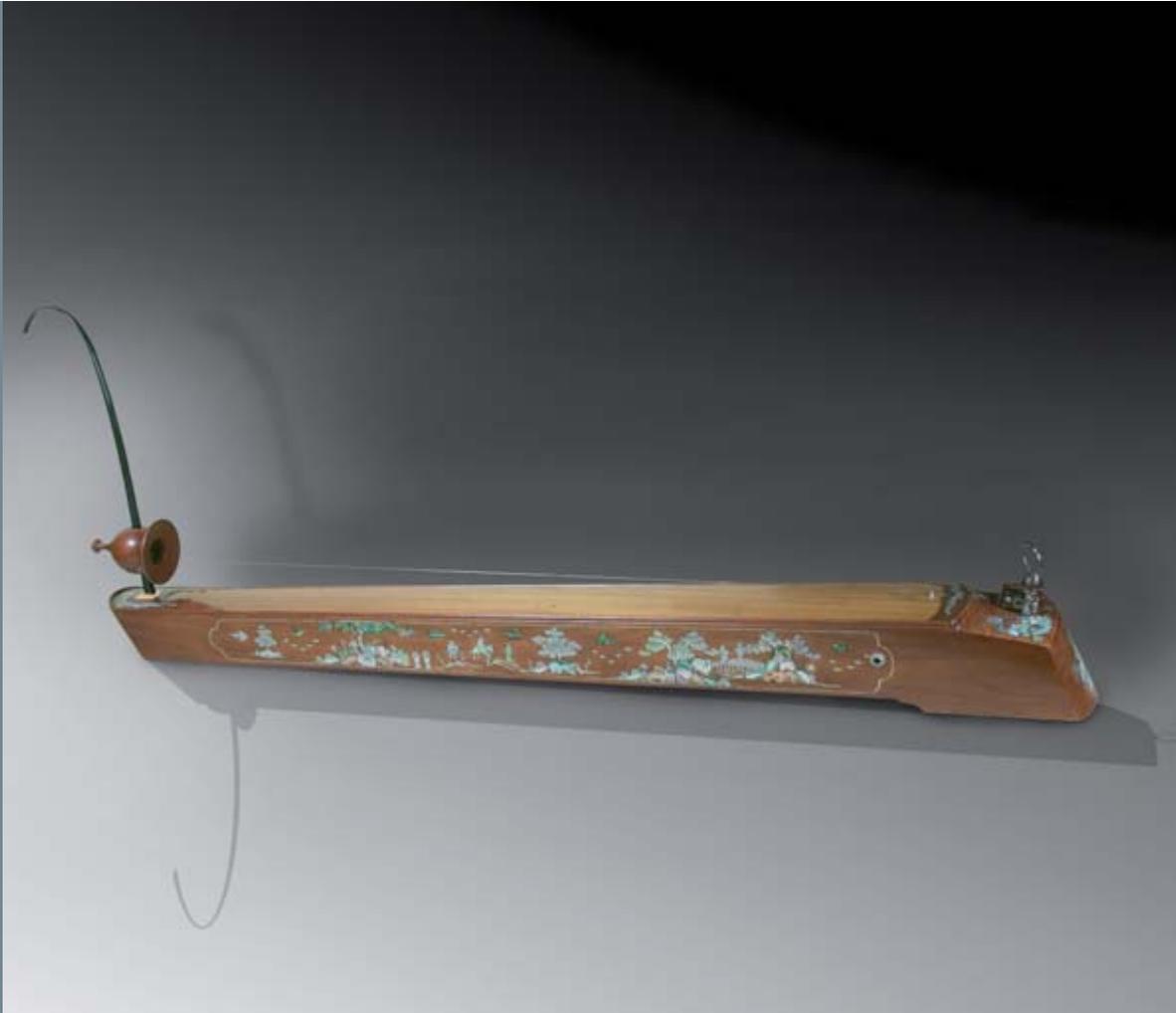
GRIEGO

36

Las esbeltas amapolas
en el campo como niñas,
con vestidos verdes
y paraguas rojos.

GEORGIOS DROSINIS
Chispas en la ceniza, 1940





Dan-Bao. Vietnam. Es un instrumento de una sola cuerda, muy difícil de tocar. La vara que sirve de tensión esta fabricada en cuerno de búfalo.



Laud Stossel. Alemania.
Este instrumento fue
creado y construido por
George Stossell a
principios del siglo XX,
intentando diseñar un
instrumento económico y
fácil de tocar.

Bú, bú, bú,
boci szomorú,
de hogy feszít
tyúkjai közt a
kukurikú.

Röf, röf, röf,
Orra sárba döf,
Sonkalábán
Kucu-néni
fürödni dőcög.

Bú, röf, háp,
sípok, trombiták.
Víg zenével
így köszönt e
díszes társaság.

HÜNGARO

Ay, ay, ay,
Boci está entristecido,
pero entre sus pollitos está emparejado el gallo Cocoricó.

Gimotea, gimotea y gimotea
hundido en el barro hasta la nariz,
sus patas lastimadas, pero la tía se lo lleva al rincón con el
traquear de sus huesos y lo lava.

Gimoteando, cantando y entristecidos con sonidos y
trompetas
y con su música alegre se despide esta linda sociedad.

Reformed Ritter's Guitare.
Alemania. En la primera
mitad del siglo XX se
crean diferentes
instrumentos, que
basándose en elementos
anteriores aportan
nuevas técnicas de
ejecución. Esta guitarra
de acordes es uno de los
mas interesantes, y solo
hay noticia de la
existencia de dos
ejemplares en el mundo.



I love to rise in a summer morn
When the birds sing on every
tree;
The distant huntsman winds his
horn,
And the skylark sings with me.
Oh, what sweet company!

INGLÉS

41

Adoro levantarme en una mañana de verano
cuando los pájaros cantan en cada árbol.
El cazador distante sopla su corneta
y la alondra canta conmigo,
¡oh, qué dulce compañía!

WILLIAM BLAKE,
Canciones de la Experiencia (El colegial), 1794

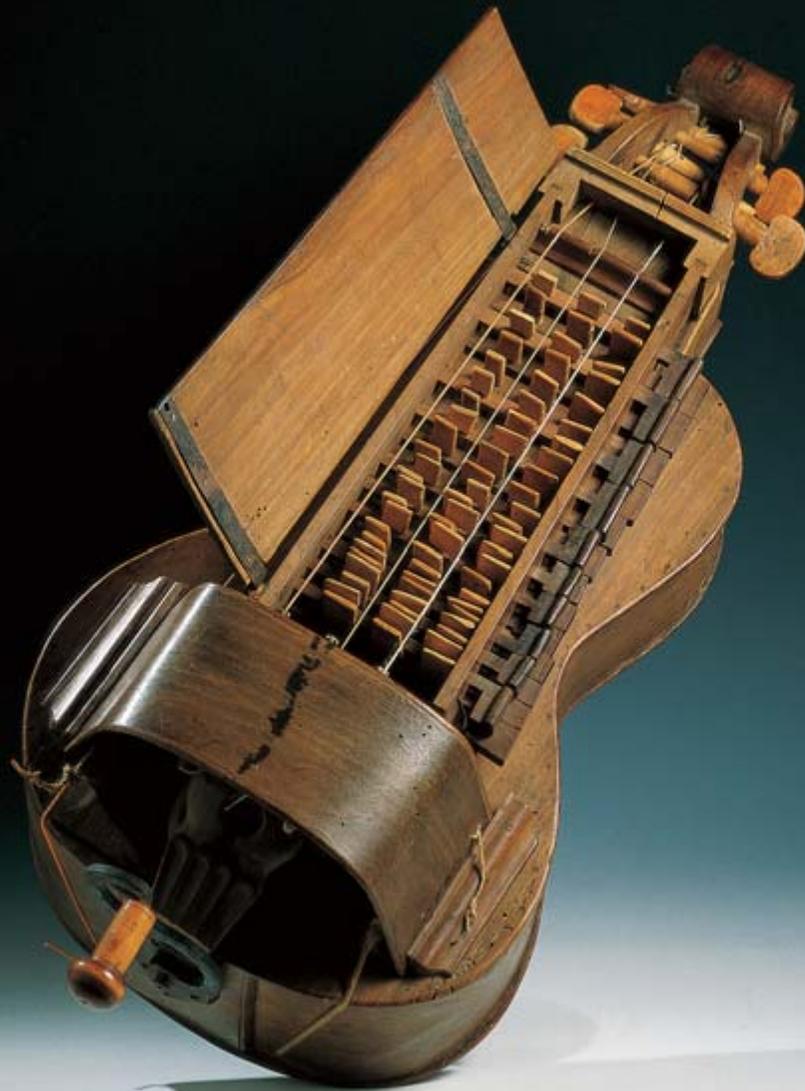
Brezza di poesia
raccogli
ogni rima splendente,
ogni canto sonoro,
ogni ispirazione
e conduci tutto ciò
nelle mie vene
dove scorre velocemente
il mio giovane sangue artistico
e poetico.
Brezza di poesia,
tu,
troverai sempre
dimora presso il mio cuore!

ITALIANO

Brisa de poesía
recoges
cada rima brillante,
cada canto sonoro,
cada inspiración
y llevas todo esto
a mis venas
donde fluye velozmente
mi joven sangre artística
y poética.
Brisa de poesía,
tú
¡encontrarás siempre
cobijo en mi corazón!



La cumbia, el merengue, el forró, la polka...
en todos estos estilos musicales es
insustituible el timbre del acordeón.



Zanfona. España.
La Zanfona es un instrumento de origen europeo que se encuentra desde Rusia hasta Portugal. El modelo de la imagen procede de España.

ひばりはと かえるはとうたのぎろんかな
ちおうちおのものくゝあとのしずかさよ

JAPONÉS

45

La escuela de las ranas y de los pájaros
discuten sobre canto.

Al comer la mariposa hace un sonido, el del puro
silencio.

SHIKI MASAOKA Y KYOSHI TAKAHAMA
Haikus, Siglos XIX-XX

Man teciņa – linu audeklis,
Uz pļavas balināt klāts.
Es eju par viņu sapņodams,
Un tu pie rokas man nāc.

Spīd zālē bezdelīgactiņas
Un pieneņu ziedu zelts,
Un debess pār zemi nolaižas
Kā zilgans zīda telts.

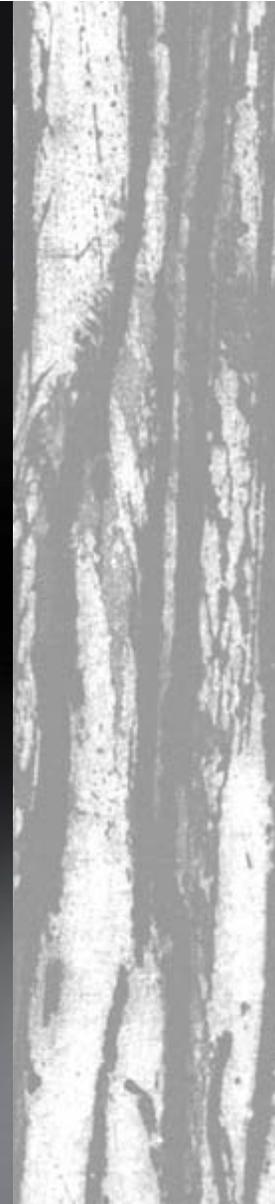
LETÓN

Mi senderito, lienzo de lino, extendido para blanquearse
sobre el prado.
Por él paseo soñando,
y tú vienes a mi lado.

Destellan entre el césped las primulas y los dorados
dientes de león.
El cielo cubre la tierra, cuán tienda de azulada seda.

KĀRLIS SKALBE
Idilio de primavera, 1904

Askomandoura.
Grecia. Las gaitas mediterráneas reúnen una familia de enorme variedad, y esta Askomandoura de Creta es de las más elementales, pero también de las más efectivas.





O pelytės - šmyru šmyru...
Penkios dukros, šeši vyrai,
kas sau smuiką, kokį bosą, o
mažiausia - kontrabosą atsinešę
maršą trenkė, sodas - tūpt! -
žiūrovai renkas.

LITUANO

49

Y los ratoncitos a toda prisa, *tap, tap, tap*, cinco ratitas y seis ratones, cada uno cogió su instrumento: uno, un violín; otro un bajo; el más chiquitín, un contrabajo. Fue llegando el público, los ratones tocaron su marcha y el huerto se llenó a más no poder: ¡no cabía un alfiler!

Strohviol. Inglaterra.
En 1899 August Stroh inventó un violín en el que se sustituía la caja de resonancia por una cápsula y una trompeta amplificadora de fonógrafo. Así nació también este instrumento de una cuerda que toma el nombre del de su inventor.

ANÓNIMO



Zoals je tegen een ziek dochtertje
zegt:
mijn miniatuurmensje, mijn
zelfgemaakt
verdrietje, en het helpt niet;
zoals je een hand op haar hete
voorhoofdje
legt, zo dun als sneeuw gaat liggen,
en het helpt niet;
zo helpt poëzie.

NEERLANDÉS

Vina de Saraswati. India.
Este instrumento de cuerda se
representa habitualmente en las
manos de la diosa Saraswati,
protectora de la sabiduría, la
ciencia y el arte en India.

51

Así como le dices a una hija enferma:
mi personita en miniatura, mi propia y
pequeña triste creación, y no le alivia,
así como pones la mano en su febril
frente, tan fina como la nieve,
y no le alivia; así alivia la poesía.

HERMAN DE CONINCK
Con un sonido de oboe, 1980

Vi er muntre musikanter og vi
vandrer glad av sted
Uten niste og kontanter men
humøret har vi med
Nå skal vi dra rundt og spille, ja det
skal vi jammen det
Så de sinte skal bli snille og de
sureste må le

NORUEGO

Somos músicos alegres y viajamos
alegremente
sin comida ni dinero pero con un buen
humor patente,
venimos a tocar una canción a toda esta
gente
y hasta los más gruñones se reirán
felizmente.

TORBJØRN EGNER
Los músicos llegan a la ciudad, 1978



La concertina fue muy popular en la primera mitad del siglo XIX, siendo introducida en la música de cámara. Fue Sir Charles Wheatstone el inventor de este instrumento en 1830.



Llegó a numerosos países en distintos periodos de tiempo. Compañero inseparable de marineros, el acordeón se quedó en muchos puertos en los que desembarcó.

Nic Tańcowała igła z nitką, Igła - pięknie, nitka
- brzydko.

Igła cała jak z igielki, Nitce płaczą się supelki.

Igła naprzód - nitka za nią: "Ach, jak cudnie
tańczyć z panią!"

Igła biegnie drobnym ścięgiem, A za igłą -
nitka biegiem.

POLACO

55

Bailaba la aguja con el hilo,
la aguja con gracia, el hilo sin tino.

La aguja, tiesa como alfileritos,
las hebras, ellas, hacen nuditos.

La aguja delante, la hebra después.
"Oh, qué maravilla bailar con usted".

La aguja avanza con buenas puntadas,
y detrás, el hilo le va a la zaga.

JAN BRZECHWA
Bailaba la aguja con el hilo, 1938



Piano dizia:

- Dó, ré, mi, fá, sol, lá, si, dó.

E isso queria unicamente dizer:

- Dó, ré, mi, fá, sol, lá, si, dó.

(...)

Talvez por isso Paulina se habituara, de um dia para o outro, a conversar com o piano. O piano nunca se cansava das perguntas de Paulina e tinha respostas para tudo.

PORTUGUÉS

El piano decía:

–*Do, re, mi, fa, sol, la, si, do.*

Y eso únicamente quería decir:

–*Do, re, mi, fa, sol, la, si, do.*

(...)

Tal vez por eso Paulina se había habituado, de un día para otro, a hablar con el piano. El piano nunca se cansaba de las preguntas de Paulina y tenía respuestas para todo.

ALICE VIEIRA
Paulina al piano, 1979



La symphonetta fue desarrollada con el fin de reemplazar a todos los demás instrumentos de lengüeta libre. Fue inventada en 1898 y son escasísimos los ejemplares que quedan.



Intr-o zi pe cand lucram
In gradina, pe sub geam,
ngrijind un trandafir,
Vad ca intra un musafir:

Era mic ca abia il vedeai,
Dar cu mustati ditamai;
Incapea printre uluci,
Dar avea blanita-n dungii;

RUMANO

59

Un buen día cuando estaba en el jardín, bajo la
ventana cuidando una rosa,
vi entrar a un invitado:
era tan pequeño que apenas lo veías
pero con un bigote enorme,
se colaba entre las vallas
y tenía la piel a rayas.

ANA BLANDIANA,
Arpagic, 2007

Viola Beiroa. Portugal.

Es un instrumento procedente de la
región de Castelo Branco en Portugal,
lleva unas pequeñas cuerdas de
acompañamiento en la caja, afinadas
en notas muy agudas.



Gayda. Eslovaquia. Dicen los diccionarios que el nombre de "gayda" proviene del de "ghaid", que se refiere al pellejo de cabra utilizado en su construcción.

Музыканты
прибежали,
В барабаны
застучали.
Бом! бом! бом! бом!
Пляшет Муха с
Комаром.

А жуки рогатые,
Мужики богатые,
Шапочками машут,
С бабочками пляшут.

Веселится народ -
Муха замуж идёт
За лихого, удалого,
Молодого Комара!

Ruso

Los músicos llegaron corriendo
y empezaron a tocar el tambor
¡Boom! ¡Boom! ¡Boom!
la mosca baila con el mosquito.

Y los escarabajos encornados,
los señores ricos,
agitan sus sombreros
y bailan con las mariposas.

Todo el pueblo se divierte
la mosca se casa
con el valiente, exitoso,
joven mosquito.

KORNEY CHUKOVSKI,
La mosca Tsokotuja, 1924

Mors lilla Olle i
skogen gick,
rosor på kind och
solsken i blick.
Läpparna små utav
bär äro blå...

62

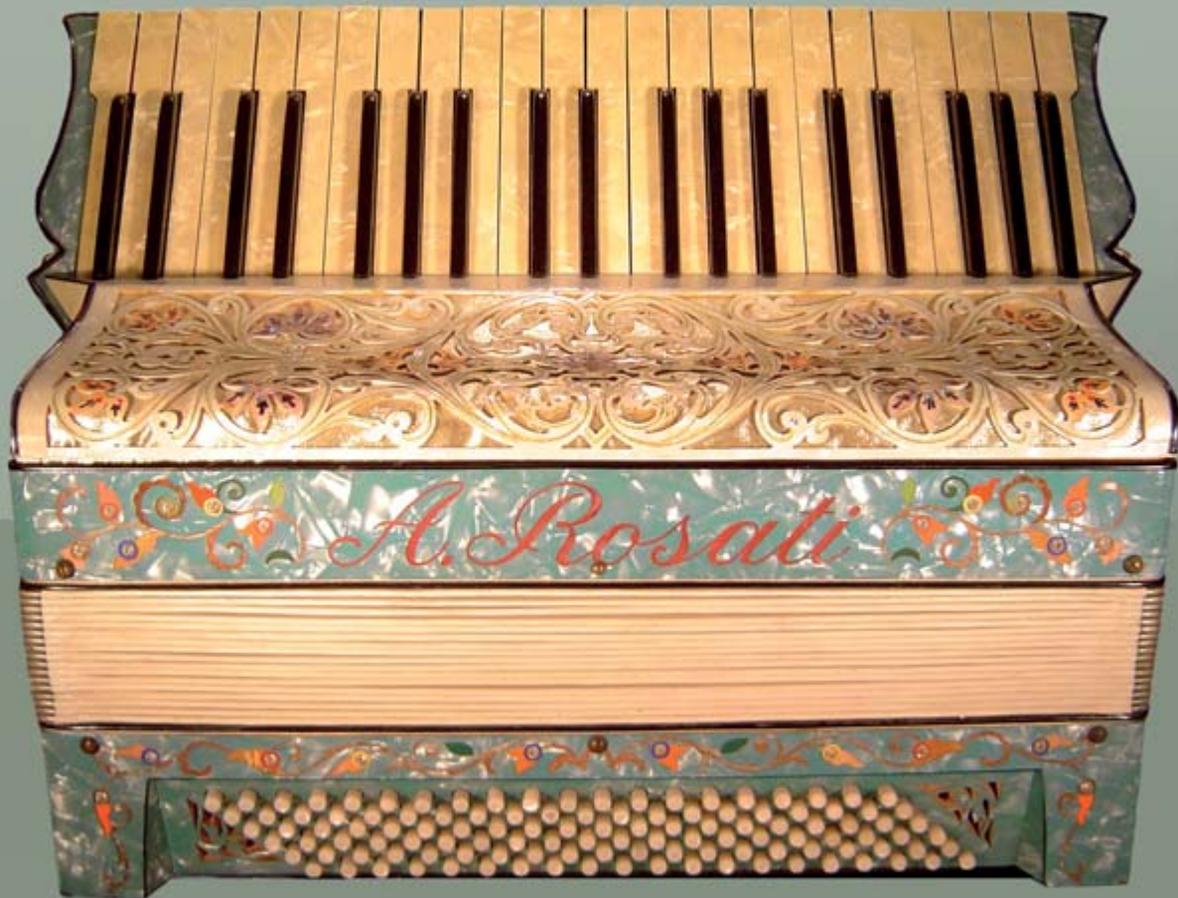
SUECO

El pequeño Olle de mamá paseaba por el bosque, rosas en las mejillas y el sol en la mirada. Los pequeños labios, azules de comer arándanos...

ALICE TEGNÉR
Ahora vamos a cantar, 1903



En el siglo XIX aparecieron gran cantidad de modelos y prototipos como este acordeón diatónico de "estilo alemán", con 10 botones y 2 bajos.



Bir bahçe bırakın biz çocuklara
Göklerde yer açın uçurtmalara

Oynaya oynaya gelin çocuklar
El ele el ele verin çocuklar

Bir barış bırakın biz çocuklara
Uzansın şarkımız güneşe ve aya

Oynaya oynaya gelin çocuklar
El ele el ele verin çocuklar

TURCO

El acordeón está presente en la música popular de toda Europa desde las nostálgicas canciones rusas hasta las alegres chulas portuguesas.

Que nos den un jardín para los niños,
que abran sitio en el cielo para las cometas.

Venid niños, jugad y jugad,
cogeos todos de la mano.

Que nos den la paz para los niños,
que nuestra canción llegue a la luna y al sol.

Venid niños, jugad y jugad,
cogeos todos de la mano.

ADNAN ÇAKMAKÇIOĞLU
Dadnos un mundo, 1979



Mezwed. Túnez.

Es una gaita construida con el pellejo entero de una cabra, en el que se utilizan los orificios naturales para añadir los tubos de las cañas que dan entrada y salida al aire.



Mon pare no té nas
mon pare no té nas
ma mare és xata
i un germanet que tinc
i un germanet que tinc
el nas li falta

VALENCIANO

Mi padre no tiene nariz
mi padre no tiene nariz
mi madre es chata
y un hermanito que tengo
y un hermanito que tengo
la nariz le falta.

CANCIÓN POPULAR, SIGLO XIX





Órgano de Mano. Europa Renacentista. El órgano es un instrumento que proviene de la antigüedad Grecia, inventado por un sabio que se llamo Ctesibios. El que aparece en la imagen es una reproducción de un modelo medieval.

Hegoak ebaki banizkio
Neuria izango zen
Ez zuen alde egingo

Bañan horrela, ez zen gehiago
txoria izango

Eta nik, txoria nuen maite

Vasco

Si le cortara las alas
sería mío
no escaparía.

Pero así, dejaría de ser un pájaro.

Y yo quería al pájaro.

MIKEL LABOA
Uno-Tres (El pájaro es pájaro), 1974

Anandalahari. Bengala. (Foto: Ángel Marcos)

Sasando. Timor Oriental. (Foto: Ángel Marcos)

Tod-Rnga. Tíbet. (Foto: Ángel Marcos)

Mandolina Milanesa. Italia. (Foto: Ángel Marcos)

Gaydycka. Eslovaquia. (Foto: Ángel Marcos)

Trompa Marina. Europa Renacentista.
Constructor: Carlos Paniagua (1980). (Foto: Ángel Marcos)

Laud. Egipto. (Foto: Juan Hormaechea)

Dan-Bao. Vietnam (Foto: Juan Hormaechea)

Laud Stossel. Alemania
Constructor: George Stossel. (1920)
(Foto: Juan Hormaechea)

Zanfona. España (1900~) (Foto: Ángel Marcos)

Reformed Ritter's Guitare. Alemania (1930~) (Foto: Juan Hormaechea)

Askomandoura. Grecia. Constructor: Baxes.
(Foto: Juan Hormaechea)

Strohviol. Inglaterra (1910~) (Foto: Juan Hormaechea)

Vina de Saraswati. India (Foto: Juan Hormaechea)

Viola Beiroa. Portugal.
Constructor: Domingos Martín Machado (1980)
(Foto: Ángel Marcos)

Gayda. Eslovaquia. Constructor: Tybor Kobiczeck (1991)
(Foto: Ángel Marcos)

Mezwed. Tunes (Foto: Ángel Marcos)

Organo de Mano. Europa Renacentista. (Foto: Ángel Marcos)



FOTOS DE INSTRUMENTOS PERTENECIENTES AL
"MUSEO DE LA MÚSICA DE URUEÑA – COLECCIÓN LUIS DELGADO"
www.luisdelgado.net/museo.htm

Acordeón Diatónico. Austria. 1915 (Fecha estimada)

ELA. Bandoneón de 102 voces. Alemania. 1925

SERENELLI. Acordeón Piano de 41 teclas y 120 bajos. Italia. 1950

HLAVACEK. Acordeón Diatónico de una fila y dos bajos. República Checa. 1938

MORESCHI. Acordeón piano de 120 bajos y 41 teclas. Italia. 1950

BUSSON. Flutina. Francia. 1855

CASALI. Acordeón Lira. Italia. 1944

Concertina. Inglaterra. 1890

F. CARLI. Acordeón piano de dos octavas y 12 bajos. Italia. 1950

ELA. Symphonetta. Alemania. 1920 (Fecha estimada)

Acordeón diatónico. Inglaterra. 1890

F. NARDONE. Acordeón Piano. Italia. 1944

A. ROSATI. Acordeón cromático de 5 filas y 120 bajos. Italia. 1950 (Fecha estimada)



LOS ACORDEONES QUE APARECEN EN ESTE LIBRO PERTENECEN A LA
COLECCIÓN PRIVADA DE CUCO PÉREZ
www.cucoperez.com/coleccion5.htm

giugno molto e cantabile.

Handwritten musical score for a symphony, featuring the following instruments and parts:

- Flute** (Flauto)
- Oboe** (Oboe)
- Clarinet** (Clarinete)
- Bassoon** (Fagotto)
- Cori** (Corni)
- Trombe** (Trombe)
- Cherici** (Cherici)
- Tromboni** (Tromboni)
- Voci** (Voci)
- Violini** (Violini)
- Violoncelli** (Violoncelli)

The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings. A large **p** (piano) marking is visible at the bottom right of the page.

Partitura Novena Sinfonía de Beethoven

www.mec.es

Визуал
Φουζή
Man tecin
Der Kuckuck
майко, Плат
Empiez
孔雀園位



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA

MINISTERIO
DE CULTURA

